

## Especial

1. Coordinación de Investigación, Universidad Hispanoamericana. San José, Costa Rica.
2. Escuela de Medicina y Cirugía, Universidad Hispanoamericana. San José, Costa Rica.

Recibido: 17/07/2024

Aprobado: 30/07/2024

## Correspondencia:

Roger Bonilla Carrión

[roger.bonilla@uhsalud.ac.cr](mailto:roger.bonilla@uhsalud.ac.cr)

ORCID: 0000-0002-8789-4494

## Citar como:

Salvatierra-Durán R, Evans-Meza R, Bonilla-Carrión R. ¡Pura Vida! Síntomas y Signos médicos en lenguaje coloquial costarricense. Costa Rica, 2024. Rev Hisp Cienc Salud. 2024; 10(2): 86-91. DOI [10.56239/rhcs.2024.102.764](https://doi.org/10.56239/rhcs.2024.102.764)

# ¡Pura Vida! Síntomas y Signos médicos en lenguaje coloquial costarricense. Costa Rica, 2024

## *Pure Life! Symptoms and medical signs in colloquial Costa Rican language. Costa Rica, 2024*

Roberto Salvatierra-Durán<sup>1,2</sup>, Ronald Evans-Meza<sup>1,2</sup>, Roger Bonilla-Carrión<sup>1,2</sup>.

### Resumen

**Antecedentes:** El lenguaje, en constante evolución, tiene un impacto significativo en la práctica médica, particularmente en Costa Rica, donde los pacientes suelen emplear terminología coloquial para describir sus síntomas. **Objetivo:** Este estudio tiene como objetivo describir y analizar los diagnósticos médicos coloquiales más comunes en Costa Rica, con el fin de facilitar la comunicación y comprensión entre pacientes y profesionales de la salud. **Materiales y métodos:** Se recopiló un corpus de términos coloquiales a través de consultas a médicos y encuestas abiertas. Estos términos fueron analizados y comparados con la terminología médica convencional. **Resultados:** Se identificaron 68 términos coloquiales, junto con su correspondiente traducción a la terminología médica y su definición según el Diccionario de la Real Academia Española 2024. Los resultados resaltan la importancia de comprender el lenguaje del paciente para optimizar la comunicación y mejorar la calidad de la atención médica. **Conclusión:** Este estudio preliminar enfatiza la necesidad de desarrollar glosarios específicos y estructurados para describir signos y síntomas, no solo en Costa Rica, sino en toda la región de Centroamérica y América Latina.

### Palabras clave:

Comunicación médico-paciente, diagnóstico, glosarios médicos, terminología, Costa Rica (Fuente: DECS-BIREME)

### Abstract

**Background:** Language, constantly evolving, significantly impacts medical practice, particularly in Costa Rica, where patients often use colloquial terminology to describe their symptoms. **Objective:** This study aims to describe and analyze the most common colloquial medical diagnoses in Costa Rica to facilitate communication and understanding between patients and healthcare professionals. **Materials and Methods:** A corpus of colloquial terms was collected through consultations with physicians and open surveys. These terms were analyzed and compared with conventional medical terminology. **Results:** Sixty-eight colloquial terms were identified, along with their corresponding translations into medical terminology and their definitions according to the 2024 edition of the Royal Spanish Academy Dictionary. The results highlight the importance of understanding the patient's language to improve communication and the quality of medical care. **Conclusion:** This preliminary study emphasizes the need to develop structured glossaries to describe signs and symptoms, not only in Costa Rica but throughout Central and Latin America.

### Keywords:

Physician-patient communication, diagnosis, medical glossaries, terminology, Costa Rica (Source: NLM-MeSH)

## Introducción

El idioma es un ente dinámico, en constante evolución<sup>1</sup>, y las terminologías utilizadas en la práctica médica no son la excepción. Los médicos y profesionales de la salud no siempre se enfrentan al idioma técnico aprendido en los libros, sino a un lenguaje coloquial y regional utilizado por los pacientes. Esta discrepancia puede dificultar el diagnóstico y tratamiento adecuado, ya que una gran parte del proceso médico implica traducir la información brindada por el paciente a una terminología médica precisa<sup>2</sup>.

En Costa Rica, esta situación es especialmente relevante debido a la diversidad de términos coloquiales empleados por los pacientes para describir sus dolencias. Muchas veces, los síntomas y signos, tal como son descritos por los pacientes, deben ser interpretados por los profesionales de salud, quienes no siempre entienden las palabras utilizadas por las personas. Esta barrera del lenguaje puede generar malentendidos y errores en la atención médica, haciendo esencial que sea revisitada y manejada adecuadamente por parte del médico tratante<sup>3</sup>.

La falta de un glosario o definiciones claras de estas patologías puede generar malentendidos y errores en la atención médica. Por lo tanto, este estudio se propone describir y analizar los diagnósticos médicos coloquiales más comunes en Costa Rica, con el objetivo de crear una base de conocimiento que facilite la traducción y comprensión entre pacientes y profesionales de la salud.

El propósito de este artículo es, por tanto, resaltar la necesidad de un entendimiento más profundo de la comunicación entre el personal de salud, y su integración en la práctica médica diaria. Al mejorar la comunicación entre médicos y pacientes, se puede aumentar la efectividad del diagnóstico y tratamiento, promoviendo una atención médica más precisa y comprensiva<sup>4</sup>.

El objetivo de este estudio es describir y analizar los diagnósticos médicos coloquiales más comunes en Costa Rica, para facilitar la traducción y comprensión entre pacientes y profesionales de la salud.

## Material y Métodos:

Este estudio se llevó a cabo en varias fases para recolectar y analizar datos sobre diagnósticos médicos coloquiales en Costa Rica. A continuación, se describen los pasos realizados:

**Consulta a médicos.** Inicialmente, se contactó a más de 200 médicos en ejercicio profesional para recopilar información sobre curiosidades lingüísticas y términos coloquiales que hayan escuchado durante su práctica. De estos, 20 médicos contribuyeron proporcionando no solo diagnósticos, sino también definiciones anatómicas, signos y síntomas.

**Encuesta abierta.** Posteriormente, se realizó una encuesta abierta vía internet utilizando Google Forms. Esta encuesta estuvo disponible durante un periodo de mes y medio, de abril a mayo de 2024, y

1. Coordinación de Investigación, Universidad Hispanoamericana. San José, Costa Rica.
2. Escuela de Medicina y Cirugía, Universidad Hispanoamericana. San José, Costa Rica.

**Recibido:** 17/07/2024

**Aprobado:** 30/07/2024

### Correspondencia:

Roger Bonilla Carrión

[roger.bonilla@uhispano.ac.cr](mailto:roger.bonilla@uhispano.ac.cr)

ORCID: [0000-0002-8789-4494](https://orcid.org/0000-0002-8789-4494)

### Citar como:

Salvatierra-Durán R, Evans-Meza R, Bonilla-Carrión R. ¡Pura Vida! Síntomas y Signos médicos en lenguaje coloquial costarricense. Costa Rica, 2024. Rev Hisp Cienc Salud. 2024; 10(2): 86-91. DOI [10.56239/rhcs.2024.102.764](https://doi.org/10.56239/rhcs.2024.102.764)

1. Coordinación de Investigación, Universidad Hispanoamericana. San José, Costa Rica.
2. Escuela de Medicina y Cirugía, Universidad Hispanoamericana. San José, Costa Rica.

**Recibido:** 17/07/2024

**Aprobado:** 30/07/2024

**Correspondencia:**

Roger Bonilla Carrión

[roger.bonilla@uhispano.ac.cr](mailto:roger.bonilla@uhispano.ac.cr)

ORCID: [0000-0002-8789-4494](https://orcid.org/0000-0002-8789-4494)

**Citar como:**

Salvatierra-Durán R, Evans-Meza R, Bonilla-Carrión R. ¡Pura Vida! Síntomas y Signos médicos en lenguaje coloquial costarricense. Costa Rica, 2024. Rev Hisp Cienc Salud. 2024; 10(2): 86-91. DOI [10.56239/rhcs.2024.102.764](https://doi.org/10.56239/rhcs.2024.102.764)

se diseñó para capturar la terminología coloquial utilizada por los pacientes para describir sus síntomas y diagnósticos.

**Análisis de datos.** La información recopilada fue tabulada utilizando herramientas de inteligencia artificial (Chat GPT-4) para realizar una revisión y limpieza inicial de los datos. Posteriormente, se llevó a cabo una revisión cruzada utilizando Microsoft Excel, donde se ordenaron y limpiaron los datos. Para efectos de este estudio, se excluyeron los datos meramente anatómicos y se conservaron los signos, síntomas y diagnósticos médicos.

**Revisión de diccionario.** Para corroborar la existencia de las palabras se buscaron una a una en el diccionario de la RAE, y se puso la definición más cercana a lo que se traduce en la terminología regional, algunas no fueron encontradas del todo

Este enfoque metodológico permitió una recopilación exhaustiva y estructurada de la terminología coloquial utilizada por los pacientes, facilitando su análisis y posterior traducción a términos médicos convencionales.

**Consideraciones éticas.** El estudio siguió las recomendaciones generales para el manejo y análisis de datos, garantizando la confidencialidad y anonimato de los participantes. No se requirió aprobación del Comité Ético-Científico debido a la naturaleza no invasiva del estudio.

## Resultados

En la tabla 1 se presenta el corpus con las definiciones coloquiales, la traducción en terminología médica y la definición del diccionario de la RAE para Costa Rica en 2024<sup>5</sup>. Si bien es cierto que estos datos pueden parecer coloquiales, es importante destacar que algunas de las palabras están bien usadas y reflejan fielmente las experiencias de los pacientes. A pesar de que la mayoría de estos términos fueron aportados por médicos, muchos de ellos son empleados comúnmente por los pacientes para describir sus síntomas de manera comprensible.

Para facilitar la comprensión y análisis de estos términos, hemos decidido presentarlos en forma de tabla. Esto no solo permite una mejor organización de la información, sino que también facilita al lector la comparación entre la terminología coloquial y su traducción médica. A través de esta recopilación, buscamos resaltar la importancia de comprender el lenguaje del paciente para mejorar la comunicación y la calidad de la atención médica.

Cabe resaltar que, en el lenguaje coloquial costarricense, se pueden hablar de dos subgrupos de estudio, uno que es el léxico utilizado por la gente del campo, que podríamos llamar palurdos, aunque en lenguaje coloquial se les llama “polos” o incluso “maiceros”, y otro grupo de personas que hablan de forma vulgar que se les conoce como los “pachucos”, ya que el lenguaje se mezcla entre ambos, no se ha considerado separar los de unos u otros.

Cabe acotar una situación especial, donde el prefijo “des” se puede utilizar para definir cualquier condición donde la

persona ha salido malherida o golpeada, por ejemplo: “desvergado”, “despichado”, “descocado”, etc., todos pueden tener la misma definición.

1. Coordinación de Investigación, Universidad Hispanoamericana. San José, Costa Rica.
2. Escuela de Medicina y Cirugía, Universidad Hispanoamericana. San José, Costa Rica.

Recibido: 17/07/2024

Aprobado: 30/07/2024

**Correspondencia:**

Roger Bonilla Carrión

[roger.bonilla@uhsalud.ac.cr](mailto:roger.bonilla@uhsalud.ac.cr)

ORCID: 0000-0002-8789-4494

**Citar como:**

Salvatierra-Durán R, Evans-Meza R, Bonilla-Carrión R. ¡Pura Vida! Síntomas y Signos médicos en lenguaje coloquial costarricense. Costa Rica, 2024. Rev Hisp Cienc Salud. 2024; 10(2): 86-91. DOI 10.56239/rhcs.2024.102.764

**Tabla 1.** Corpus con las definiciones coloquiales, la traducción en terminología médica y la definición del diccionario de la RAE (5). Costa Rica, 2024.

Definición Coloquial	Traducción en Terminología Médica	Definición de Diccionario (RAE)
<b>Acalambando</b>	Calambres	Producir calambre.
<b>Agüevado</b>	Desanimado	Aburrido, fastidiado.
<b>Almorranas</b>	Hemorroides	Hemorroides
<b>Andrés</b>	Menstruación	Nombre propio
<b>Andar cursiado</b>	Diarrea	No aparece
<b>Arratonado</b>	Calambre	Sufrir calambres
<b>Asurumbada</b>	Mareada/Somnolienta	Aturdir, atontar, confundir
<b>Asoleado</b>	Deshidratado/Golpe de calor	Falto de entendimiento o de razón
<b>Bajoneado</b>	Triste	Producir desánimo o depresión
<b>Cabeza tonta</b>	Confusión/Vértigo	No aparece
<b>Cabanga</b>	Nostalgia/Tristeza	Melancolía, tenue tristeza
<b>Camote</b>	Enamorado o loco	Batata/Planta
<b>Canturriado</b>	Diarrea	Cantar a media voz
<b>Chibola</b>	Tumor/Quiste/Chichota	Cuerpo pequeño y esférico
<b>Chilate</b>	Diarrea	Bebida común hecha con chile
<b>Chuzazos</b>	Dolores punzantes	Golpe dado con el chuzo
<b>Chincaca</b>	Dolor en la región del coxis	No aparece
<b>"Colgar la tenis"</b>	Morir	No aparece
<b>Cuitiado</b>	Defecar/o estar defecado	Dicho de un ave: defecar
<b>Desasosiego</b>	Malestar general	Falta de sosiego
<b>Desatino</b>	Malestar general	Falta de tino
<b>Desconsuelo</b>	Astenia/Fatiga	Privar de consuelo, afligir
<b>Desguavilar</b>	Confundir/Desorientar	Destrozar o desmontar desordenadamente un aparato eléctrico o un automóvil
<b>Despichado</b>	Herida severa/Daño	Aplastar, despachurrar
<b>Desvergado</b>	Golpeado normalmente por una caída, o riña	No aparece
<b>Divieso</b>	Forúnculo	Inflamación purulenta
<b>Empayasado</b>	Ataque de risa	No aparece
<b>Filo</b>	Hambre	Arista o borde agudo de un instrumento cortante
<b>Flojera</b>	Diarrea	Debilidad
<b>Goma (alcohólica)</b>	Resaca	Resaca (ll malestar por haber bebido en exceso)
<b>Goma (muscular)</b>	Dolor muscular post-ejercicio	Tumor esférico de origen sifilítico
<b>Guamazo</b>	Golpe fuerte	No aparece
<b>Hielo en la espalda</b>	Sensación de frío en la espalda	No aparece
<b>Hinchado</b>	Inflamado/Dolor	Vano, Presumido
<b>Hincar</b>	Dolor agudo	Introducir o clavar algo en otra cosa
<b>Hormigueo/Dormido (sentimiento)</b>	Parestesia	Acción y efecto de hormigear
<b>"Me jala el pecho"</b>	Dolor torácico	No aparece
<b>Nacido</b>	Forúnculo	Forúnculo
<b>Nines</b>	Orines/orinar	No aparece
<b>Obrar</b>	Defecar	Evacuar el vientre, defecar
<b>Palmar</b>	Morir	Morir
<b>Panza sucia</b>	Disbiosis/Inflamación	No aparece
<b>Pasadas</b>	Dolor estomacal intermitente	Acción de pasar de una parte a otra
<b>Pega</b>	Indigestión/Disbiosis (tracto digestivo lento)	Acción de pegar
<b>"Pal gato"</b>	Muy mal estado de salud	No aparece
<b>"Pal mono"</b>	Estado muy malo a punto de morir	No aparece
<b>"Pal tigre"</b>	Estado muy malo de salud	No aparece
<b>Pringapié</b>	Diarrea	El Salv. Diarrea
<b>Ranchar</b>	Vomitir	Entre militares, comer el rancho
<b>Reconcomía</b>	Dolor abdominal	Desazonar, incomodar a alguien
<b>Regla</b>	Menstruación	Menstruación de la mujer
<b>Retorcijones</b>	Cólicos, dolor abdominal, algunas veces relacionados al dolor menstrual	Retorcimiento o retorsión grandes
<b>Rendido</b>	Fatigado/Exhausto	Sumiso, obsequioso, galante
<b>Ruedo suelto</b>	Diarrea	No aparece
<b>Salidera</b>	Diarrea	Salida, espacio para salir
<b>Socado de la panza</b>	Estreñido	No aparece
<b>Soponcio</b>	Desmayo	Desmayo, congoja
<b>Sornaca</b>	Relaciones sexuales	No aparece
<b>"Está como un sapo"</b>	Edematoso	No aparece
<b>"Ponerse el pijama de madera"</b>	Morir	No aparece

1. Coordinación de Investigación, Universidad Hispanoamericana. San José, Costa Rica.
2. Escuela de Medicina y Cirugía, Universidad Hispanoamericana. San José, Costa Rica.

**Recibido:** 17/07/2024

**Aprobado:** 30/07/2024

**Correspondencia:**

Roger Bonilla Carrión

[roger.bonilla@uhsalud.ac.cr](mailto:roger.bonilla@uhsalud.ac.cr)

ORCID: [0000-0002-8789-4494](https://orcid.org/0000-0002-8789-4494)

**Citar como:**

Salvatierra-Durán R, Evans-Meza R, Bonilla-Carrión R. ¡Pura Vida! Síntomas y Signos médicos en lenguaje coloquial costarricense. Costa Rica, 2024. Rev Hisp Cienc Salud. 2024; 10(2): 86-91. DOI [10.56239/rhcs.2024.102.764](https://doi.org/10.56239/rhcs.2024.102.764)

## Discusión

Algunos términos recogidos en este estudio parecen estar en desuso dentro de la literatura médica moderna<sup>6</sup> lo cual podría deberse a la gran cantidad de textos que son traducidos del idioma inglés. Sin embargo, es interesante observar cómo algunos términos intentan explicar sensaciones de manera muy específica. Por ejemplo, el término "hormigueo" describe una sensación de parestesia de manera muy precisa, mientras que "socado de panza" expresa claramente el malestar abdominal del paciente. Además, algunos términos son completamente observacionales y reflejan la agudeza y creatividad de la gente para describir sus síntomas. La palabra "chilate" ejemplifica esto al describir una diarrea acuosa basada en la apariencia de un alimento. "pringapie" es otro término creativo que refleja la inventiva de las personas.

Este estudio también subraya la necesidad de seguir alimentando este documento con nueva información de manera constante y revisar si las características lingüísticas se repiten en otras regiones de Centroamérica. Por ejemplo, la palabra "hinca" se utiliza también en Nicaragua y el Salvador (5). Es importante notar que muchas de las palabras tienen un sentido por definición de diccionario muy cercano a la definición de uso coloquial, creemos que en algún momento alguna persona la oyó de otro, la adaptó y la tomó como parte de su vocabulario, a pesar de estar cercano a la definición, no ser la correcta, y en otras oportunidades vemos que la definición que incluso toma a un médico

experimentado por sorpresa si es la palabra adecuada, solo que arcaísmos en algunos casos en otros simplemente lenguaje en uso en otros lugares.

La creación de estos glosarios facilitaría la comunicación y mejoraría la atención médica, permitiendo a los profesionales de la salud comprender mejor las descripciones de los síntomas en términos simples y comunes, y ofrecer un diagnóstico y tratamiento más adecuado. Si bien este es un trabajo inicial, se evidencia la necesidad de crear glosarios adecuados y estructurados para definir signos, síntomas y otros términos no solo a nivel de Costa Rica, sino de toda Centroamérica y potencialmente de toda América Latina. Esto permitiría a los profesionales de la salud acercarse al entendimiento real de las expresiones con las que se enfrentan día a día.

Por nuestra parte dejamos abierto un formulario donde pedimos a personas con conocimiento de Costa Rica y su forma de hablar, para que puedan aportar y poder hacer esta lista más extensa a futuro en la siguiente dirección: <https://forms.gle/PHzMVrXetYVbfhsA7>

## Agradecimiento

A la Universidad Hispanoamericana por la logística y la tecnología suministradas y por el apoyo administrativo de la Escuela de Medicina para la ejecución de este artículo. A los pacientes y médicos que participaron en el estudio aportando la información base.

## Financiamiento

Autofinanciado

1. Coordinación de Investigación, Universidad Hispanoamericana. San José, Costa Rica.
2. Escuela de Medicina y Cirugía, Universidad Hispanoamericana. San José, Costa Rica.

**Recibido:** 17/07/2024

**Aprobado:** 30/07/2024

**Correspondencia:**

Roger Bonilla Carrión

[roger.bonilla@uhispano.ac.cr](mailto:roger.bonilla@uhispano.ac.cr)

ORCID: [0000-0002-8789-4494](https://orcid.org/0000-0002-8789-4494)

**Citar como:**

Salvatierra-Durán R, Evans-Meza R, Bonilla-Carrión R. ¡Pura Vida! Síntomas y Signos médicos en lenguaje coloquial costarricense. Costa Rica, 2024. Rev Hisp Cienc Salud. 2024; 10(2): 86-91. DOI [10.56239/rhcs.2024.102.764](https://doi.org/10.56239/rhcs.2024.102.764)

**Conflictos de interés**

Los autores niegan tener conflictos de interés.

**Referencias Bibliográficas**

1. Corballis MC. Language evolution: A changing perspective. Trends Cogn Sci. 2017;21(4):229-36. Doi: <http://dx.doi.org/10.1016/j.tics.2017.01.013>
2. Hernández C. Medicina y comunicación: una herramienta fundamental para la interrelación médico-paciente. Rev Cubana Inf Cienc Salud. 2013;24(3):343-53.
3. Rodríguez Herrera R, Binvignat Gutiérrez O, Losardo RJ. Términos anatómicos populares en Costa Rica: diversidad que genera imprecisión en la terminología médica. Crea Cienc Rev Cient. 2022;14(1):77-85. doi: <http://dx.doi.org/10.5377/creaciencia.v14i1.13213>

4. Suárez R, Prieto Martínez N. Rol del lenguaje en la humanización de la salud. Rev Bioet Derecho. 2021;52:105-20.
5. Real Academia Española. Diccionario de la lengua española (23.a ed., [versión 23.7 en línea]). 2024. Disponible en: <https://dle.rae.es>
6. Santos MC, Rubio RO. Arcaísmos y definiciones imprecisas en la terminología de la medicina en los diccionarios de uso del español. Debate Terminológico. 2009;(5).

